

Canto I (realismi)

2012-11-08 10:09:52

Se vös èsser òm
cantando el tò viver,
destrìga le cróss

se vuoi essere uomo | cantando il tuo vivere, | distruggi le croci

(realities)

to be a man who
is free to sing his living,
destroy all crosses

Canto II (incomprensioni)

2012-11-08 10:07:07

Pitùre de sói

'ngremenìde 'n te 'n làpis.

Lassàde secàr

pennellate di soli | rattrappite in un lapis. | Lasciate seccare

(incomprehensions)

paintings of sunshine
all gnarled into a pencil
left there to dry out

Canto III (orizzonti)

2012-11-08 10:00:22

Bolife frède

qoei òci, enghiaciàdi

da àrfi de mòrt

faville gelide | quegli occhi, ghiacciati | da respiri di morte

(horizons)

sparks colder than ice
those eyes completely frozen
by the breath of death

Canto IV (solitudini)

2012-11-08 09:48:53

Carùgen la nòt
stanzéle i sòi òci.
Color de paure

caligine la notte | scintille i suoi occhi. | Colore di paure

(solitudes)

this night made of soot
it has sparks instead of eyes,
the colour of fears

Canto V (realismi)

2012-11-08 09:47:37

El dì 'l s'è 'mbrumà,
e core le nùgole
en vèrs al destìn

Il giorno s'è fatto nebbia, | e corrono le nuvole | verso il destino

(realities)

the day turned to mist
and clouds are rushing towards
final destinies

Canto VI (ferite)

2012-11-08 09:46:27

Martèi scuri, blù,
i zàiga i mè làori.
Spinade sul cör

Prugnoli scuri, blu, | tormentano le mie labbra. | Graffi sul cuore

(wounds)

dark sloes – blue-coloured –
torture my lips like scratches,
etched onto my heart

Canto VII (ricerche)

2012-11-08 09:45:59

Engiòstro de mél,
l'è slusèrti sul fòli
che tonda de tórni

inchiostro di miele, | son ramari sul foglio | che girano in tondo

(searches)

inks made of honey
are green lizards on the page,
chasing their own tail

Canto VIII (realtà)

2012-11-08 09:44:42

Canta 'n moscon
a snasàrse la merda,
ma fòrsi a resón

canta un moscone | annusando la merda, | e forse a ragione

(realities)

singing bluebottle,
as it smells a pile of shit –
but it could be right

Canto IX (ascolti)

2012-11-08 09:43:07

Scorla 'l fragàr.

Empicà li a na sóga

gh'è 'n òm dezipà

trema la fragola. | Impiccato a una fune | un uomo distrutto

(listenings)

strawberry shivers,
and there, hanging from a rope,
man – devastated

Canto X (vita)

2012-11-08 09:42:50

Ài sé de vin bòn
che 'l óngiã i mè làori,
sgocià dal spinèl

ho sete di buon vino | che unga le mie labbra, | rubato alla spina

(life)

I thirst after a
good wine that would oil my lips,
dripping from the tap

Canto XI (orizzonte)

2012-11-08 09:39:12

Ràssa, paura,
destrìgheme 'l viver
pò crèpa, con mi

raschia, paura, | distruggimi la vita | poi muori, con me

(horizons)

scrape away, my fear,
destroy my living and then
let's die together!

Canto XII (ascolti)

2012-11-08 09:36:08

Spazza via 'l sol

ti, vènt che me slàneghes,

dàime na luna

spazza via il sole | tu, vento che mi tormenti, | dammi una luna

(listenings)

wipe away the sun,
wind, you are my torturer –
do give me a moon!

Canto XIII (incomprensioni)

2012-11-08 09:34:11

E avria ridèst

se sol fuss stà parole

'nvezi che 'n baso

ed avrei riso | fossero state solo parole | invece d'un bacio

(incomprehensions)

and I might have laughed –
if only there had been words,
instead of kisses

Canto XIV (realtà)

2012-11-08 09:32:58

Cròda tasèndo

'n cavèl, ultima pòla

de veci cavìci

cade in silenzio | un capello, ultimo germoglio | di antichi cavicchi

(realities)

silent falls a hair,
the very last of buds of
ancient wooden pins

Canto XV (orizzonte)

2012-11-08 09:30:08

Rùdola 'n sass

gió da la chipa, erta,

'l gà dent ensògni

rotola un sasso | giù dalla china, erta, | trascina sogni

(horizons)

a stone rolls down the
very steep slope, carrying
inside it my dreams

Canto XVI (ascolti)

2012-11-08 09:28:42

Se pande 'n tòn

'n de l'aria che la fis'cia

canzon revèrse

rimbomba un tuono | nell'aria che fischia | canzoni contrarie

(listenings)

thunder is spreading
in the air that now whistles
songs turned back-to-front

Canto XVII (incomprensioni)

2012-11-08 09:26:07

Penèi secàdi

'n de na chìchera de lat,

molgiù da 'n àsen

pennelli rinsecchiti | in una tazza di latte | munto da un asino

(incomprensions)

paintbrushes have dried
out inside a cup of milk,
milked from a donkey

Canto XVIII (dolore)

2012-11-08 09:21:11

M'è restà la nòt,
da pestolàr penséri
'nsèma 'le strìe

m'è rimasta la notte | per rimestare pensieri | assieme alle streghe

(sorrow)

I have nothing but
the night to stir over thoughts
among the witches

Canto XIX (ascolti)

2012-11-08 09:20:11

El vènt l'è sgaùss
se 'l scóltes coi òci
'n de sbrìgoi de nòt

il vento è vacuo | se lo ascolti con gli occhi | nel brulichio della notte

(listenings)

the wind is voiceless,
but only if you listen
in the swarming night

Canto XX (incomprensioni)

2012-11-08 09:19:08

Voria scoltarte
parola co le ale,
sentirte mèa

vorrei ascoltarti | parola con le ali | sentirti mia

(incomprehensions)

I want to listen
to you, word flying on wings,
and feel I own you

Canto XXI (orizzonti)

2012-11-08 09:18:17

Ramàissa putàt!
e contèntete ancöi,
doman saràs sior

lavora fanciullo! | ed accontentati oggi | domani sarai ricco

(horizons)

rummage away child,
today wait contented for
your rich tomorrow!

Canto XXII (realtà)

2012-11-08 09:16:36

Dame i tòi òci

amor mè che me vàrdes

che 'ntèndia anca mi

dammi i tuoi occhi | amore mio che mi guardi | ché comprenda anch'io

(realities)

do give me your eyes,
as you look at me, my love,
that I may see too

Canto XXIII (umanità)

2012-11-08 09:15:15

Salta 'ncora ciavàt
che te spèta na möia,
de òio broènt

salta ancora, ranocchio | che ti attende un laghetto | di olio bollente

(humanity)

keep jumping, froggie,
a little lake awaits you –
of hot boiling oil

Canto XXIV (economie)

2012-11-08 09:14:19

Se è rote le àqoe
ma no strénger le gambe
che crèpa 'l putàt

si son rotte le acque | ma non stringere le cosce | ché crepa il bebè

(economies)

waters have broken
but do not close your thighs now –
your child will perish!

Canto XXV (vita)

2012-11-08 09:13:07

Sgòla pavèle

a ciuciàrse 'n fioràt

amor de putèl

volano farfalle | a succhiare un fiorellino | amore di fanciullo

(life)

the butterflies fly
to suckle on a flower
the love of a child

Canto XXVI (realtà)

2012-11-08 09:12:28

Sòna na ciòca

tantalàni a martèl

canzon par en sórt

suona una campana | rintocchi a martello | musica per un sordo

(realities)

a bell tolls away
with its rhythmic hammering
a song for the deaf

Canto XXVII (orizzonte)

2012-11-08 09:11:17

Lìgheghe 'n patuèl
entorn ai tò penséri
e pò sgóla alt

lega un fazzoletto | attorno ai tuoi pensieri | e poi vola alto

(horizons)

tie a handkerchief
all around your thoughts and then
go fly away, high!

Canto XXVIII (incomprensioni)

2012-11-08 09:10:37

El pecc sul tómol

l'à ciapà na saéta.

L'è passà 'l rèum .

il peccio sul colle | colpito dal fulmine | E' passato il dolore

(incomprehensions)

on the hill the spruce
has been struck by lightning – all
its pain has vanished

Canto XXIX (realtà)

2012-11-08 09:09:02

Gira i soldi:

i empienisse scarsèle

e i làori de ont

gira il denaro: | riempi le tasche | e le labbra di unto

(realities)

money goes around
filling our pockets and our
lips with dirty grease

Canto XXX (amori)

2012-11-08 09:08:45

Canta cigàie

'n le nòt de luna tonda.

Cròda na stéla

cantano cicale | nelle notti di luna piena | cade una stella

(love)

cicadas sing in
the nights of the full moon and
a star has tumbled

Canto XXXI (orizzonte)

2012-11-08 09:07:45

Sguèlta na truta

dré a camole en smöia.

Rèste 'n trà i denti

svelta una trota | dietro camole in acqua. | Lische tra i denti

(horizons)

a trout swims faster
after moths in the water,
fish-bone in your teeth

Canto XXXII (vita)

2012-11-08 09:06:44

Scorla la tèra

e canta anca i vedri,

ma no l'èra 'l dràcc

trema la terra | e cantano anche i vetri | ma non era il setaccio

(life)

the earth quakes and panes
on the windows also sing,
but it was no sieve

Canto XXXIII (illusioni)

2012-11-08 09:05:03

De dént al spègio
t'ài vista èser mèa.
Pò à cantà 'l gal

dentro lo specchio | ti ho vista mia. | Poi ha cantato il gallo

(illusions)

reflection in the
mirror you were mine, but then
did crow the cockerel

Canto XXXIV (ferite)

2012-11-08 09:04:57

Gràgole mute

quél busnàr dent 'n de 'l pèt.

Tasèst, ma sentù

battole mute | quel ronziò dentro al petto | taciuto ma c'era

(wounds)

silent rattles, that
drone inside my chest, tacit,
and yet I felt it

Canto XXXV (orizzonte)

2012-11-08 09:03:29

Rùmega 'l ciel

el svòltola nùgole,

bombàss el celór

rumina il cielo | rimescola nuvole, | bambagia il soffitto

(horizons)

ruminating skies
turn over the clouds, and the
ceiling: cotton wool

Canto XXXVI (vita)

2012-11-08 09:02:37

En dólcc resentin

'n la chichera vöida,

me slàgrema 'l cör

dolce, l'ultimo sorso | nella tazza vuota, | mi lacrima il cuore

(life)

sweet is the last sip
from the empty cup, and my
heart dripping with tears

Canto XXXVII (inganni)

2012-11-08 09:01:47

Pareva dalbòn

che 'l féssa miràcoi.

Sfregando le man

sembrava davvero | facesse miracoli | sfregando le mani

(deceits)

it really seemed that
he was doing miracles,
simply rubbing hands

Canto XXXVIII (amore)

2012-11-08 09:00:02

L'à dit: "spèta 'n cin"

vardandome i òci.

Bosiàdro putàt

Ha detto: "aspetta un pochino" | guardandomi gli occhi. | Bugiardo fanciullo

(love)

wait a moment, she
said and looked into my eyes –
it was a child's lie

Canto IXL (illusioni)

2012-11-08 08:59:13

Negre pavèle

par sconfónder la luna,

le 'mpizza la not

nere farfalle | per confondere la luna | accendono la notte

(illusions)

black butterflies that –
in order to confuse the
moon – light up the night

Canto XL (orizzonte)

2012-11-08 08:58:14

Parlando de mël
sentadi giò al còmot,
i dà l'aqasantèl

parlando di miele | seduti comodamente, | ci danno l'acqua santa

(horizons)

talking of honey,
sitting pretty they give us
their holy water

Canto XLI (inganni)

2012-11-08 08:57:18

Castègne sul fòc
ridude e bichére
pò còrni, de amor

castagne sul fuoco | risate e bevute | poi coma, d'amore

(deceits)

chestnuts on the fire
laughter and drinking, and then
a love is cheated

Canto XLII (incomprensioni)

2012-11-08 08:56:12

Sbàia en cagn

entant che bate 'n bòt

L'è fam che ciama

abbaia un cane | mentre rintocca l'una | è fame che chiama

(incomprehensions)

a dog is barking
with the bells of one o'clock –
it's hunger calling

Canto XLIII (speranze)

2012-11-08 08:55:21

El bóie 'l brö

ma i mè pensieri i è

freda menèstra

bolle il brodo | ma i miei pensieri sono | fredda minestra

(hopes)

the broth is boiling
but my thoughts are already
merely a cold soup

Canto XLIV (incomprensioni)

2012-11-08 08:54:16

Föra dal sólch

me resta sol en dùbi:

ma èrete mì?

fuori dal solco | mi resta solo un dubbio | ero proprio io?

(incomprehensions)

outside the furrow
I nurture only one doubt –
was it really me?

Canto XLV (vita)

2012-11-08 08:53:21

Zifola 'l ghirlo

róndola gréva 'l qoért.

Luna 'n de stùa

fischia il turbine | rondine greve il tetto | luna in cucina

(life)

the whirlwind whistles
the roof's a heavy swallow,
moon in the kitchen

Canto XLVI(inganni)

2012-11-08 08:52:13

Föie sul vent,

le 'ncolorisse 'l bósch

de tia 'mpizàda

foglie sul vento | colorano il bosco | di fiaccole accese

(deceits)

leaves blowing in the
wind fill with colour the woods,
waving lit torches

Canto XLVII (speranze)

2012-11-08 08:51:14

Pességa la nòt
encòntra a la luna
cercando na lùm

si affretta la notte | incontro alla luna | cercando una luce

(hopes)

night moves hurriedly
and walks towards the moon, to
find perhaps a light

Canto XLVIII (inganni)

2012-11-08 08:50:58

Tràpolo 'nsògni

'mpituràndome strade.

L'è óri sfantàdi

rimesto sogni | immaginandomi strade. | Sono confini svaniti

(deceits)

I stir round my dreams,
painting roads inside my head –
faded borderlines

Canto XLIX (speranze)

2012-11-08 08:49:16

Remit el lumacc,
scondù 'n la sò sbròcia
el core, pan pian

eremita la lumaca, | nascosta nel suo guscio | corre pian piano

(hopes)

a hermit the snail,
hidden away in its shell,
runs – but so slowly

Canto L (illusioni)

2012-11-08 08:48:53

Tùto fìzze 'l cervèl,
ma de dent 'n la me zùca
no vede negùn

tutte pieghe il cervello | ma dentro la mia testa | nessuno le nota

(illusions)

full of wrinkles is
my brain, but, inside my head,
no-one will notice

Canto LI (apparenza)

2012-11-08 08:47:40

Varda quél sés-ser
el lassa 'n ségn 'n la sàbia
po' pàssa el vent

guarda la biglia | lascia un segno nella sabbia | e poi passa il vento

(appearance)

look at that marble:
leaves a furrow in the sand,
the wind blows over

Canto LII (inganni)

2012-11-08 08:46:55

Sgaùse bosie

ligandome i làci

de scarpe col buss

vane menzogne | allacciando le corde | di scarpe bucate

(deceits)

unnecessary
lies, while tying shoelaces
on shoes full of holes

Canto LIII (amori)

2012-11-08 08:45:52

Granèle rosse

i tò làori morèi:

saór de pèrsech

mirtilli rossi | le tue labbra livide: | sapore di pesca

(love)

redcurrants your lips
are livid and tasting of
fruit of the peach tree

Canto LIV (ferite)

2012-11-08 08:44:43

El cìga 'l ràgn,
ma 'l vènt che no 'l dà òdia
'l ghe 'ngiòma 'l fil

urla il ragno, | ma il vento che non ascolta | gli raggomitola il filo

(wounds)

the spider screams, but
the wind that's not listening
rewinds its web's thread

Canto LV (vanità)

2012-11-08 08:43:39

Ride la fōia

sota 'l pestolicc de gènt

stràca de érte

ride la foglia | sotto il calpestio di uomini | stanchi di erte

(vanity)

the leaf is laughing,
trodden by the footsteps of
people tired of hills